

ТЕНДЕРНА ДОКУМЕНТАЦІЯ/ TENDER DOCUMENTATION

на закупівлю наборів ігор дитячих по програмам «Сучасна родина» та «Життєві навички для підлітків та батьків» за проектом «Building Back Better II - Будуємо, відбудовуємо, покращуємо II: Створення сприятливого середовища для дітей та підлітків в Україні.»/ for the purchase of children's game sets under the programmes "Modern Family" and "Life Skills for Teenagers and Parents" under the project «Building, rebuilding, improving II: Creating a favorable environment for children and adolescents in Ukraine".

Замовник: БФ «Слов'янське серце»/ Customer: CF "Slavic Heart"

2025 рік/2025

м. Дніпро/ м. Dnipro

Розділ 1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ/ Section 1. GENERAL PROVISIONS		
1.1.	Інформація про замовника торгів:/ Information about the bidding customer:	
	Повне найменування/ Full name	Благодійний фонд «Слов'янське серце»/ Slavic Heart Charitable Foundation
	Місцезнаходження/ Location.	пр-т. О. Поля, 82Г, м. Дніпро, 49061/ 82G O. Polya Ave, Dnipro, 49061
	Посадова особа замовника, уповноважена здійснювати зв'язок з учасниками/ The customer's official authorised to communicate with the participants	Клюваченко Ольга – спеціалістка з закупівель, пр-т. О. Поля, 82Г, м. Дніпро, 49061 тел. 0993885111 kluvachenko@gmail.com Procurement Specialist, 82G O. Polya Ave. Dnipro, 49061 tel. 0993885111 kluvachenko@gmail.com <u>ВАЖЛИВО: Ця адреса використовується лише для отримання роз'яснень./ IMPORTANT: This address is only used for clarification purposes.</u>
1.2	Процедура закупівлі/ Procurement procedure	Тендер (ІТВ) №20/2025/Tender (ITB) No. 20/2025
1.3	Інформація про предмет закупівлі/ Information about the subject of procurement	Лот №1: Набір ігор дитячих/ Lot #1: Set of children's games Лот №2: Еко-сумка брендована (для пакування наборів ігор дитячих)/ Lot No. 2: Branded eco-bag (for packing children's game sets)
	Назва предмета закупівлі/ Name of the procurement item	Набори ігор дитячих по програмам «Сучасна родина» та «Життєві навички для підлітків та батьків»/ Children's game sets based on the programmes "Modern Family" and "Life Skills for Teenagers and Parents" Інформація про необхідні технічні, якісні та кількісні характеристики предмета закупівлі вказана у Додатку 2 до тендерної документації./ The information on the required technical, qualitative and quantitative characteristics of the procurement item is set out in Annex 2 to the tender documents.
	Місце поставки, кількість, обсяг предмету закупівлі: Place of delivery, quantity, volume of the procurement item:	Місце поставки товару: Лот №1: 50 наборів в м. Вінниця, вул. Москаленко, 69; 50 наборів в м. Черкаси, вул. Захисників України, 30, 50 наборів в м. Кропивницький. вул. Шульгіних 36/ 50 sets in Vinnytsia, 69 Moskalenk Street; 50 sets in Cherkasy, 30 Zakhysnykiv Ukrainy Street; 50 sets in Kropyvnytskyi, 36 Shulhyniv Street. Лот №2: 50 шт в м. Вінниця, вул. Москаленко, 69; 50 шт в м. Черкаси, вул. Захисників України, 30, 50 шт в м. Кропивницький. вул. Шульгіних 36/50 units in Vinnytsia, 69 Moskalenk Street; 50 units in Cherkasy, 30 Zakhysnykiv Ukrainy Street, 50 units in Kropyvnytskyi, 36 Shulhyniv Street. Загальний обсяг поставки: згідно Додатку № 2 до тендерної документації/ Total scope of supply: according to Annex No. 2 to the tender documents
	Строк поставки товару/ Delivery time of the goods	До 15 грудня 2025 року./ Until 15 December 2025
1.4	Інформація про валюту, у якій повинно бути розраховано та зазначено ціну тендерної пропозиції/ Information on the currency in which the tender price shall be calculated and indicated	Валютою тендерної пропозиції є національна валюта України – гривня./ The currency of the tender is the national currency of Ukraine - hryvnia.
Розділ 2. ІНСТРУКЦІЇ УЧАСНИКАМ ТЕНДЕРУ/ Section 2: INSTRUCTIONS FOR TENDERS		
2.1	Кількість товару: Quantity of goods:	Замовник пропонує надати Тендерні пропозиції на поставку товару, зазначеного в Технічній специфікації. Учасник, що переможе у Тендері, повинен поставити товар в установленні Замовником строки./ The Employer invites Tenderers to submit Tenders for the supply of the goods specified in the Technical Specification. The successful Tenderer shall deliver the goods within the timeframe set by the Employer
2.2	Право на участь у тендері/ Eligibility to participate in the tender	Право на участь у Тендері мають брати юридичні та фізичні особи недержавної форми власності, якщо вони:

		<p>є особами, які здійснюють підприємницьку діяльність, а також – не належать до осіб, пов’язаних із Замовником або органами державної влади/управління;</p> <p>є фінансово незалежними і, відповідно до своїх статутів, мають окремі рахунки, право отримувати прибуток, мають право залучати кредити та отримувати прибуток від реалізації товарів чи робіт/послуг./ Legal entities and individuals of non-state ownership shall be eligible to participate in the Tender if they are persons engaged in entrepreneurial activity, and - do not belong to persons related to the Customer or public authorities/administration; are financially independent and, in accordance with their charters, have separate accounts, the right to make a profit, the right to attract loans and receive profit from the sale of goods or works/services.</p> <p>Кожний Учасник Тендеру може надати тільки одну Тендерну пропозицію/ Each Tenderer may submit only one Bid</p>
2.3	Кваліфікаційні вимоги до Учасників Тендеру/ Qualification requirements for Tenderers	<p>Для участі у Тендері, Учасник повинен відповідати таким мінімальним (кваліфікаційним) критеріям:</p> <ul style="list-style-type: none"> • надати виписку з ЄДР з переліком відповідних КВЕД; <p>To participate in the Tender, the Tenderer shall meet the following minimum (qualification) criteria:</p> <p>- provide an extract from the Unified State Register with a list of relevant KVED;</p>
2.4	Документи, що складають Тендерну документацію/ Documents constituting the Bidding Documents	<p>Тендерна документація складається з наступних розділів та додатків:/ The tender documentation consists of the following sections and annexes:</p> <p>Розділ 1 Загальні положення/ Section 1 General provisions</p> <p>Розділ 2 Інструкції учасникам тендеру/ Section 2 Instructions to Tenderers</p> <p>Розділ 3 Проведення тендеру та оцінка тендерної пропозиції./ Section 3 Conduct of the tender and evaluation of the tender proposal.</p> <p>Додаток 1 Запрошення до участі у Тендері/ Annex 1 Invitation to Tender</p> <p>Додаток 2 Технічна специфікація./ Annex 2 Technical specification.</p> <p>Додаток 3 Форма Фінансової пропозиції Annex 3 Financial Proposal Form</p> <p>Додаток 4 Форма Технічної пропозиції./ Annex 4 Technical Proposal Form.</p> <p>Додаток 5 Реєстраційна форма постачальника/ Annex 5 Supplier registration form</p>
2.5	Документи, що складають тендерну пропозицію Учасника: Documents constituting the Tenderer's tender offer:	<p>Тендерна пропозиція Учасника складається з таких документів, що підписані уповноваженою особою Учасника та завірені печаткою (за наявності): / The Tenderer's Tender shall consist of the following documents signed by the Tenderer's authorised representative and stamped (if any):</p> <p>Документ 1. Фінансова пропозиція;/ Document 1: Financial offer;</p> <p>Документ 2. Технічна пропозиція;/ Document 2: Technical proposal;</p> <p>Документ 3. Реєстраційна форма постачальника;/ Document 3. Supplier registration form</p> <p>Документ 4. Інформація щодо досвіду роботи та кваліфікації (відповідно до пункту 2.3 цих Інструкцій учасникам тендеру);/ Document 4. Information on work experience and qualifications (in accordance with clause 2.3 of these Instructions to Tenderers);</p> <p>Замовник має право відхилити Тендерну пропозицію, що не включає усіх перерахованих вище документів, які задовольняють вимоги, зазначені у цих Інструкціях учасникам конкурсу/ The Employer shall have the right to reject the Tender that does not include all the above documents that meet the requirements specified in these Instructions to Tenderers</p>

2.6	Фінансова пропозиція Учасника/ Financial offer of the Bidder	<p>Договір укладається на перелік товарів, зазначений у Додатку 2 – Технічна специфікація до Тендерної документації. Сума Договору повинні визначати по-позиційні та загальні ціни, наведені у Фінансовій пропозиції. Усі ціни мають бути наведені у валюті України. Учасник має навести ціни усіх позицій предмету закупівлі, зазначених у Додатку 2 - Технічній специфікації до Тендерної документації. Усі податки, акцизи та інші збори, що мають бути сплачені Учасником, повинні бути включені до цін/розцінок та загальної суми, зазначених у Фінансовій пропозиції Учасника. Ціни/розцінки, наведені Учасником не повинні змінюватися будь-яким чином впродовж терміну чинності Договору поставки (що буде укладений з переможцем конкурсу) за будь-яких умов. Винятком можуть бути форс-мажорні обставини, передбачені Законом України./</p> <p>The Agreement shall be concluded for the list of goods specified in Annex 2 - Technical Specification to the Bidding Documents. The amount of the Contract shall be determined by the item and total prices specified in the Financial Proposal. All prices shall be quoted in the currency of Ukraine. The Tenderer shall provide prices for all items of the subject of procurement specified in Annex 2 - Technical Specification to the Bidding Documents. All taxes, excise duties and other charges to be paid by the Tenderer shall be included in the prices/rates and total amount indicated in the Tenderer's Financial Proposal. The prices/rates quoted by the Tenderer shall not be changed in any way during the term of the Supply Agreement (to be concluded with the successful Tenderer) under any circumstances. The exception may be force majeure circumstances provided for by the Law of Ukraine.</p>
2.7	Чинність Тендерної пропозиції/ Validity of the Bid	<p>Тендерна пропозиція Учасника повинна залишатися чинною впродовж дев'яноста (90) календарних днів з граничного терміну подання Тендерних пропозицій, зазначеного у нижченаведеному Пункті 2.9 Розділу 2 Тендерної документації. Замовник може запропонувати Учаснику подовжити термін чинності Тендерної пропозиції на визначений термін. Пропозиція Замовника та відповідь Учасника мають бути письмовими або надіслані електронною поштою./</p> <p>The Tenderer's Tender shall remain valid for a period of ninety (90) calendar days from the deadline for submission of Tenders specified in Section 2.9 of the Bidding Documents below. The Employer may offer the Tenderer to extend the validity of the Tender for a specified period. The Employer's proposal and the Tenderer's response shall be in writing or sent by e-mail.</p>
2.8	Мова Тендерної пропозиції/ Language of the Bid	<p>Усі документи, що стосуються Тендерної пропозиції та Договору, мають бути складені двома мовами: українською та англійською/ All documents related to the Tender and the Agreement shall be prepared in two languages: Ukrainian and English</p>
2.9	Порядок підготовки та надання Тендерних пропозицій/ Procedure for preparation and submission of Bids	<p>Учасник може подати тендерну пропозицію у закритому конверті або на окрему електронну пошту tender.slavicheart@gmail.com/ The Tenderer may submit the tender offer in a sealed envelope or by separate e-mail to tender.slavicheart@gmail.com</p> <p>Пропозиції подаються у двох запечатаних конвертах або двома листами з окремою подачею технічної та комерційної інформації. ОБОВ'ЯЗКОВО, незалежно від вибраної форми подачі, учасники мають надіслати копію пропозиції на електронну пошту buildingbackbetter2@gmail.com/ Proposals shall be submitted in two sealed envelopes or in two letters with separate submission of technical and commercial information. Regardless of the chosen form of submission, participants must send a copy of the proposal to buildingbackbetter2@gmail.com.</p> <p>У разі подання пропозиції у закритих конвертах: / If the proposal is submitted in closed envelopes:</p>

Конверт №1 повинен включати фінансову пропозицію у відповідності до форми фінансової пропозиції додатка 3 до тендерної документації із зазначенням «Відкритий тендер (ІТВ) №20/2025: закупівля наборів ігор дитячих по програмам «Сучасна родина» та «Життєві навички для підлітків та батьків»_ЛОТ №___ - Повне найменування учасника, Фінансова пропозиція»;/ Envelope No. 1 must contain a financial proposal in accordance with the financial proposal form in Appendix 3 to the tender documentation, marked "Open tender (ITB) No. 20/2025: purchase of children's game sets for the programmes "Modern Family" and "Life Skills for Teenagers and Parents"_LOT No. ___ - Full name of the participant, Financial proposal".

Конверт №2 повинен включати інформацію про технічні характеристики предмета закупівлі та відповідність учасника кваліфікаційним критеріям у відповідності до форм В, С, установчі документи учасника (витяг або виписка) із переліком наявних КВЕД та додатка 2 до тендерної документації, із зазначенням «Відкритий тендер (ІТВ) №20/2025: закупівля наборів ігор дитячих по програмам «Сучасна родина» та «Життєві навички для підлітків та батьків»_ЛОТ №___ - Повне найменування учасника, Технічна пропозиція»./ Envelope No. 2 must contain information about the technical characteristics of the procurement item and the participant's compliance with the qualification criteria in accordance with forms B, C, the participant's constituent documents (extract or excerpt) with a list of available KVED codes and Appendix 2 to the tender documentation, marked "Open tender (ITB) No. 20/2025: purchase of children's game sets for the programmes "Modern Family" and "Life Skills for Teenagers and Parents"_LOT No. ___ - Full name of the participant, Technical proposal".

У разі подання пропозиції в електронному вигляді:/ If the proposal is submitted electronically:

Пропозиції повинні бути надіслані учасником у електронному вигляді (у форматі PDF) на окрему електронну пошту tender.slavicheart@gmail.com / Proposals should be sent by the participant in electronic form (in PDF format) to a separate e-mail tender.slavicheart@gmail.com

Лист №1 повинен включати фінансову пропозицію у відповідності до форми фінансової пропозиції додатка 3 до тендерної документації із зазначенням «Відкритий тендер (ІТВ) №20/2025: закупівля наборів ігор дитячих по програмам «Сучасна родина» та «Життєві навички для підлітків та батьків»_ЛОТ №___ - Повне найменування учасника, Фінансова пропозиція»/ Letter No. 1 must include a financial proposal in accordance with the financial proposal form in Appendix 3 to the tender documentation, marked "Open tender (ITB) No. 20/2025: purchase of children's game sets for the programmes "Modern Family" and "Life Skills for Teenagers and Parents"_LOT No. ___ - Full name of the participant, Financial proposal".

Лист №2 повинен включати інформацію про технічні характеристики предмета закупівлі та відповідність учасника кваліфікаційним критеріям у відповідності до форм В, С, установчі документи учасника (витяг або виписка) із переліком наявних КВЕД та додатка 2 до тендерної документації, із зазначенням «Відкритий тендер (ІТВ) №20/2025: закупівля наборів ігор дитячих по програмам «Сучасна родина» та «Життєві навички для підлітків та батьків»_ЛОТ №___ - Повне найменування учасника, Технічна пропозиція»/ Letter No. 2 must

		<p>include information about the technical characteristics of the procurement item and the participant's compliance with the qualification criteria in accordance with forms B, C, the participant's constituent documents (extract or excerpt) with a list of available KVED and Appendix 2 to the tender documentation, with the indication "Open tender (ITB) No. 20/2025: purchase of children's game sets for the programmes "Modern Family" and "Life Skills for Teenagers and Parents" _LOT No. ____- Full name of the participant, Technical proposal".</p> <p>Пропозиції слід подавати, користуючись наведеними додатками. Пропозиції, що не відповідають установленим формам можуть не враховуватися./ Proposals should be submitted using the attached attachments. Proposals that do not comply with the prescribed forms may not be considered</p>
2.10	Місце та строки надання Тендерних пропозицій/ Place and time of submission of Bids	<p>Конверти з Фінансовою та Технічною пропозиціями з позначкою «ОРИГІНАЛ» мають бути доставлені Замовнику НЕ ПІЗНІШЕ часу та дати вказаної в Запрошенні до участі у Тендері (Додаток 1 до Тендерної документації) за адресою, наведеною у пункті 2 Запрошення до участі у Тендері. / The envelopes with the Financial and Technical Bids marked "ORIGINAL" shall be delivered to the Employer NO LATER than the time and date specified in the Invitation to Tender (Annex 1 to the Tender Documents) at the address specified in clause 2 of the Invitation to Tender.</p> <p>Електронна версія Фінансової та Технічної пропозицій в електронному вигляді (відскановані у форматі PDF) повинна бути надана НЕ ПІЗНІШЕ часу та дати вказаної в Запрошенні до участі у Тендері (Додаток 1 до Тендерної документації) на електронну адресу фонду tender.slavicheart@gmail.com згідно п 2.9 Тендерної документації./ The electronic version of the Financial and Technical Proposals in electronic form (scanned in PDF format) shall be submitted NO LATER than the time and date specified in the Invitation to Tender (Annex 1 to the Tender Documents) to the Fund's e-mail address tender.slavicheart@gmail.com in accordance with clause 2.9 of the Tender Documents.</p> <p>ОБОВ'ЯЗКОВО, незалежно від вибраної форми подачі, учасники мають надіслати копію пропозиції на електронну пошту buildingbackbetter2@gmail.com/ Regardless of the chosen form of submission, participants must send a copy of the proposal to buildingbackbetter2@gmail.com</p> <p>Усі Тендерні пропозиції, які Замовник отримає після вищезазначеного граничного терміну, НЕ розкриваються (НЕ оприлюднюються) та повертаються Учаснику Тендеру. / All Tender proposals received by the Employer after the above deadline shall NOT be disclosed and shall be returned to the Tenderer.</p>
2.11	Внесення змін та відкликання Тендерної пропозиції: Amendment and withdrawal of the Bid:	<p>Змінювати Цінові пропозиції не дозволяється. Відкликання Тендерної пропозиції дозволяється тільки до початку тендеру./ No modification of the Bids is permitted. Withdrawal of the Bid is allowed only before the start of the tender.</p>
Розділ 3. Проведення тендеру та оцінка тендерної пропозиції/Section 3. Conducting the tender and evaluation of the tender proposal		
3.1	Оцінювання та порівняння Тендерних пропозицій/ Evaluation and comparison of Bids	<p>Договір буде присуджено Учаснику, Тендерна пропозиція якого відповідає всім технічним умовам, викладеним у тендерній документації та який запропонує найнижчу ціну. Пріоритет буде надано тому учаснику, який запропонує оплату після поставки</p>

		<p>товару. Під час оцінювання Тендерних пропозицій Тендерна комісія повинна перевірити розрахунки Фінансових пропозицій усіх Учасників Тендеру та виправити їх шляхом виявлення будь-яких арифметичних помилок, як це зазначено нижче:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. у разі розбіжностей між сумами, які виражені цифрами та прописом – суми прописом вважатимуться пріоритетними; b. у разі розбіжностей між по-позиційними цінами та відповідними по-позиційними сумами, що визначаються шляхом множення по-позиційної ціни на кількість, пріоритетною вважатиметься запропонована по-позиційна ціна; <p>якщо Учасник Тендеру відмовиться прийняти такі зміни, його Тендерна пропозиція буде відхилена./ The Contract will be awarded to the Tenderer whose Tender complies with all technical conditions set forth in the tender documents and who offers the lowest price. Priority will be given to the bidder who offers payment after delivery of the goods. During the evaluation of the Tenders, the Tender Commission shall verify the calculation of the Financial Proposals of all Tenderers and correct them by identifying any arithmetic errors as follows</p> <ul style="list-style-type: none"> a. in case of discrepancies between the amounts expressed in figures and in words, the amounts in words shall be considered as priority; b. in case of discrepancies between the itemised prices and the corresponding itemised amounts, determined by multiplying the itemised price by the quantity, the itemised price shall prevail; <p>if the Tenderer refuses to accept such changes, its Tender shall be rejected.</p>
3.2	<p>Право Тендерної комісії акцептувати будь-яку Тендерну пропозицію та відхилити будь-яку чи усі Тендерні пропозиції/ The right of the Tender Commission to accept any Tender and to reject any or all Tenders</p>	<p>Тендерна комісія має право акцептувати чи аргументовано відхилити будь-яку Тендерну пропозицію, а також, при відповідному обґрунтуванні, відмінити Тендер і відхилити усі Тендерні пропозиції у будь-який час до присудження Договору; при цьому Тендерна комісія не несе відповідальності перед Учасниками Тендеру та не зобов'язана інформувати Учасників Тендеру щодо причин такого рішення./ The Tender Commission shall have the right to accept or reasonably reject any Tender, and, if so justified, to cancel the Tender and reject all Tenders at any time prior to the award of the Agreement; provided that the Tender Commission shall not be liable to the Tenderers and shall not be obliged to inform the Tenderers of the reasons for such decision.</p>
3.3	<p>Укладання Договору та оприлюднення переможця Тендеру/ Conclusion of the Agreement and announcement of the winner of the Tender</p>	<p>Переможця буде письмово повідомлено про перемогу у Тендері до завершення Терміну чинності його Тендерної пропозиції. Письмове повідомлення про перемогу у Тендері підтверджує намір укладення Договору. Оплата за договором буде здійснюватися по безготівковому розрахунку./ The successful Tenderer will be notified in writing of the winning Tender before the expiry of the validity period of its Tender. The written notification of winning the Tender confirms the intention to conclude the Agreement. Payment under the Agreement will be made by bank transfer</p>

Запрошення до участі у Тендері на закупівлю наборів ігор дитячих по програмам «Сучасна родина» та «Життєві навички для підлітків та батьків»/ Invitation to participate in a tender for the purchase of children's game sets for the programmes "Modern Family" and "Life Skills for Teenagers and Parents"

1. Благодійний фонд «Слов'янське серце» для виконання спільного благодійного проекту з Plan International «Building Back Better II - Будуємо, відбудовуємо, покращуємо II: Створення сприятливого середовища для дітей та підлітків в Україні.» запрошує організації та підприємців з доброю репутацією надати тендерні пропозиції на постачання Наборів ігор дитячих по програмам «Сучасна родина» та «Життєві навички для підлітків та батьків»./ For the implementation of the joint charity project with Plan International "Building, back, better II: Contribution to a conducive environment for children and adolescents in Ukraine" invites reputable organisations and entrepreneurs to submit tender proposals for the supply of children's game sets for the programmes "Modern Family" and "Life Skills for Teenagers and Parents".

ЛОТ №1/ LOT No. 1

№	Найменування/Name	Кількість, шт/ Quantity, pcs.	Термін поставки/ Delivery time
1	Набір ігор дитячих по програмам «Сучасна родина» та «Життєві навички для підлітків та батьків»/ A set of children's games based on the programmes "Modern Family" and "Life Skills for Teenagers and Parents"	150	До 15 грудня 2025р./ Until 15 December 2025
	Склад 1 набору/ Composition of 1 set:		
1.1	Настільна гра Твистер Grand / Board game Twister Grand	Тип: сімейна гра Вид: квест Кількість гравців 2-4 Тематика: вікторини Вік: від 5 років та старше Комплектація: велике підлогове ігрове поле 1800*1300 мм-1 шт, рулетка зі стрілкою-1 шт Пакування: картонна коробка Кількість: 1 шт. Type: family game Type: quest Number of players 2-4 Theme: quizzes Age: from 5 years and older Package contents: large floor game board 1800*1300 mm-1 pc, tape measure with arrow-1 pc Packaging: cardboard box Quantity: 1 pc.	
1.2	Настільна гра ХТО Я/Board game WHO AM I	Вік: 2 роки - 6 років Стать: дівчинка, хлопчик Зміст набору: 162 картки зі словами; 6 допоміжних карток з питаннями; 4 пластикових обруча; 2 картонних обруча; пісочний годинник; фішки ; Пакування: картон.коробка Кількість: 1 шт Age: 2 years - 6 years Gender: girl, boy	

		Contents of the set: 162 cards with words; 6 auxiliary cards with questions; 4 plastic hoops; 2 cardboard hoops; hourglass; chips ; Packaging: cardboard box Quantity: 1 pc.	
1.3	Настільна гра Мега-крокодил / Board game Mega crocodile	Тип: сімейна гра, для різних поколінь Вік: 9+ Стать: дівчинка, хлопчик Кількість гравців: 2-16 Комплектація: ігрові картки-112 шт, кубик-1 шт, пісочний годинник-1 шт, інструкція Кількість: 1 шт Type: family game, for different generations Age: 9+ Gender: girl, boy Number of players: 2-16 Package: game cards-112 pcs, cube-1 pc, hourglass-1 pc, instructions Quantity: 1 pc	

ЛОТ №2/ LOT No. 2

№	Найменування/Name	Кількість, шт/ Quantity, pcs.	Термін поставки/ Delivery time
1	Еко-сумка брендована (для пакування наборів ігор дитячих)/ Branded eco-bag (for packing children's game sets)	150 шт/150 pieces	До 15 грудня 2025р./ Until 15 December 2025

Учасники повинні мати відповідні КВЕД для поставки товару, а також досвід поставки такого товару. Тендерну Документацію можна безкоштовно отримати за адресою: пр-т. О. Поля, 82Г, м. Дніпро. 49061./ Tenderers must have the appropriate KVED for the supply of goods, as well as experience in supplying such goods. The Bidding Documents may be obtained free of charge at the following address: 82G O. Polya Ave. 49061

2. Пропозиції повинні залишатися чинними впродовж 90 (дев'яноста) днів з дати розкриття Тендерних пропозицій і повинні бути в запечатаному вигляді доставлені за вищенаведеною адресою, пр-т. О. Поля, 82Г, м. Дніпро, 49061 або надіслані на окрему електронну адресу фонду tender.slavicheart@gmail.com не пізніше ніж 21.11.2025 до 12:00, після чого вони будуть розкриті у присутності наявних учасників тендерного комітету 21.11.2025 о 14:00. **ОБОВ'ЯЗКОВО**, незалежно від вибраної форми подачі, учасники мають надіслати копію пропозиції на електронну пошту buildingbackbetter2@gmail.com /The bids shall remain valid for 90 (ninety) days from the date of opening of the Bids and shall be delivered in sealed form to the above address, 82G O. Polya Ave. in Dnipro, 49061 or sent to the separate e-mail address of the Fund tender.slavicheart@gmail.com no later than 21.11.2025 by 12:00, after which they will be opened in the presence of the existing members of the Tender Committee on 21.11.2025 at 14:00. Regardless of the chosen form of submission, participants must send a copy of the proposal to buildingbackbetter2@gmail.com.

Тендерні Пропозиції, надані пізніше встановленого терміну, не приймаються і повертаються учасникам тендеру нерозкритими./ Tenders submitted after the deadline shall not be accepted and shall be returned to the Tenderers unopened.

Зацікавлені підприємці можуть отримати додаткову інформацію за адресою, зазначеною вище або за телефонами: 0993885111./ Interested contractors may obtain additional information at the address above or by contacting 0993885111.

Спеціалістка з закупівель/ Procurement Specialist



Клюваченко Ольга/ Olga Kluvachenko

Технічна специфікація на закупівлю наборів ігор дитячих по програмам «Сучасна родина» та «Життєві навички для підлітків та батьків»/ Technical specifications for the purchase of children's game sets for the programmes "Modern Family" and "Life Skills for Teenagers and Parents"

Технічні, якісні та кількісні характеристики предмета закупівлі повинні відповідати показникам, наведеним у специфікації (або еквівалент):/ The technical, qualitative and quantitative characteristics of the procurement item shall comply with the indicators given in the specification (or equivalent).

Лот №1/ Lot #1

	Найменування характеристика товару/ Name of the product characteristic	Допустиме значення / характеристики/ Permissible value / characteristics	Кількість одиниць та строк поставки/ Number of units and delivery time
1	Набір ігор дитячих по програмам «Сучасна родина» та «Життєві навички для підлітків та батьків»/ A set of children's games based on the programmes "Modern Family" and "Life Skills for Teenagers and Parents"	Склад 1 набору наведено нижче/ The composition of 1 set is given below:	150 наборів до 15.12.2025/150 sets by 12/15/2025
1.1	Настільна гра Твістер Grand / Board game Twister Grand	Тип: сімейна гра Вид: квест Кількість гравців 2-4 Тематика: вікторини Вік: від 5 років та старше Комплектація: велике підлогове ігрове поле 1800*1300 мм-1 шт, рулетка зі стрілкою-1 шт Пакування: картонна коробка Кількість: 1 шт. Type: family game Type: quest Number of players 2-4 Theme: quizzes Age: from 5 years and older Package contents: large floor game board 1800*1300 mm-1 pc, tape measure with arrow-1 pc Packaging: cardboard box Quantity: 1 pc.	1 шт до 15.12.2025/1 item until 15 December 2025
1.2	Настільна гра ХТО Я/Board game WHO AM I	Вік: 2 роки - 6 років Стать: дівчинка, хлопчик Зміст набору: 162 картки зі словами; 6 допоміжних карток з питаннями; 4 пластикових обруча; 2 картонних обруча; пісочний годинник; фішки ; Пакування: картон.коробка Age: 2 years - 6 years	1 шт до 15.12.2025/1 item until 15 December 2025

		Gender: girl, boy Contents of the set: 162 cards with words; 6 auxiliary cards with questions; 4 plastic hoops; 2 cardboard hoops; hourglass; chips ; Packaging: cardboard box	
1.3	Настільна гра Мега-крокодил / Board game Mega crocodile	Тип: сімейна гра, для різних поколінь Вік: 9+ Стать: дівчинка, хлопчик Кількість гравців: 2-16 Комплектація: ігрові картки-112 шт, кубик-1 шт, пісочний годинник-1 шт, інструкція Кількість: 1 шт Type: family game, for different generations Age: 9+ Gender: girl, boy Number of players: 2-16 Package: game cards-112 pcs, cube-1 pc, hourglass-1 pc, instructions Quantity: 1 pc	1 шт до 15.12.2025/1 item until 15 December 2025

Лот №2/ Lot #2

	Найменування характеристика товару/ Name of the product characteristic	Допустиме значення / характеристики/ Permissible value / characteristics	Кількість одиниць та строк поставки/ Number of units and delivery time
1	Еко-сумка брендвана (для пакування наборів ігор дитячих)/ Branded eco-bag (for packaging children's game sets)	Розмір, см(ШxВxГ): 50x38x10 Тканина: бавовна, саржа, 220 г/кв.м Тон: молочний Довжина ручок: 70 см нанесення друку на готові еко-сумки: 6+0 з розробкою макету Size, cm (WxHxD): 50x38x10 Fabric: cotton, twill, 220 g/sq. m Colour: milky Handle length: 70 cm Printing on ready-made eco-bags: 6+0 with layout design	150 шт до 15.12.2025/1 item until 15 December 2025

- 1) До ціни пропозиції не включаються будь-які витрати, понесені учасником у процесі здійснення процедури закупівлі та укладення договору про закупівлю./ The bid price shall not include any costs incurred by the tenderer in the course of the procurement procedure and conclusion of the procurement contract.
- 2) Витрати учасника, пов'язані з підготовкою та поданням пропозиції, не відшкодовуються (в тому числі й у разі відміни торгів чи визнання торгів такими, що не відбулися)./ The bidder's expenses related to the preparation and submission of the bid shall not be reimbursed (including in the event of cancellation of the bidding or recognition of the bidding as not having taken place).
- 3) При підготовці тендерної пропозиції учасники повинні чітко зазначити найменування товару (тип, марка і т.і.), що пропонується для постачання./ When preparing a tender offer, tenderers shall clearly indicate the name of the goods (type, brand, etc.) offered for supply.

- 4) Упакування товару без подряпин та видимих дефектів з терміном придатності на кожній упаковці./ Packaging of goods without scratches and visible defects with the expiration date on each package.
- 5) Весь товар повинен мати необхідне маркування (етикетки)де повинно бути вказано:/ All goods must have the necessary markings (labels) where it should be indicated:
 - товарний знак;/ - trademark;
 - найменування продукції;/ - product name;
- 6) Товар, який постачається, не перебував в експлуатації, термін та умови його зберігання не порушені. / The delivered goods have not been in use, and the term and conditions of their storage have not been violated.
- 7) Весь товар постачається в упаковці (тарі), що забезпечує його захист від пошкодження або псування під час транспортування та зберігання./ All goods are delivered in packaging (containers) that protects them from damage or deterioration during transportation and storage.
- 8) Ціна пропозиції включає витрати на транспортування до місця поставки, страхування, завантаження, розвантаження, зберігання, наявність сертифікатів, якщо це передбачено нормативними актами України./ The offer price includes the costs of transportation to the place of delivery, insurance, loading, unloading, storage, certificates, if it is provided for by the regulatory acts of Ukraine.
- 9) Рік виготовлення продукції: 2024-2025 рік./Year of manufacture of products: 2024-2025.
- 10) Вимоги до тари та упаковки: згідно з заводською упаковкою, тара незворотна. /Container and packaging requirements: according to the original packaging, the container is irreversible.
- 11) Учасник, надаючи свою пропозицію, автоматично приймає технічні умови та формує вартість предмету закупівлі згідно технічних умов./ By submitting its offer, the Tenderer automatically accepts the technical conditions and forms the cost of the procurement item in accordance with the technical conditions.

ФОРМА ФІНАНСОВОЇ ПРОПОЗИЦІЇ/ FINANCIAL OFFER FORM

Уважно вивчивши тендерну документацію, подаємо свою фінансову пропозицію на поставку наборів ігор дитячих по програмам «Сучасна родина» та «Життєві навички для підлітків та батьків» згідно з вимогами Замовника:/ Having carefully studied the tender documents, we submit our financial offer for the supply of board games, sports equipment and materials for creativity in accordance with the requirements of the Customer:

Повне найменування учасника/ Full name of the participant _____

Код ЄДРПОУ учасника/ The participant's EDRPOU code _____

Місцезнаходження учасника/ Participant's location _____

Телефон/факс, e-mail/ Phone/fax, e-mail _____

Ціна тендерної пропозиції згідно технічної пропозиції складає:/ The price of the tender according to the technical proposal is:

№	Найменування/ Name	Одиниця виміру/ Unit of measurement	Кількість/ Quantity	Ціна, грн, без ПДВ/ Price, UAH, excluding VAT	Вартість, грн без ПДВ/ Cost, UAH excluding VAT
1	Набір ігор дитячих по програмам «Сучасна родина» та «Життєві навички для підлітків та батьків»/ A set of children's games based on the programmes "Modern Family" and "Life Skills for Teenagers and Parents"	набір / set	150		
	Загалом ціна тендерної пропозиції без ПДВ:/ The total price of the tender offer is exclusive of VAT:				
	ПДВ/ VAT				
	Загалом ціна тендерної пропозиції з ПДВ/ Total tender offer price including VAT				

Інша інформація/ Other information: _____ (за потреби)./ (if necessary).

Цим підтверджуємо згоду з умовами тендерної документації та згодні дотримуватися умов цієї тендерної пропозиції протягом **90 (дев'яноста) днів** з дня розкриття тендерних пропозицій./ We hereby confirm our acceptance of the terms of the tender documents and agree to comply with the terms of this tender proposal within 90 (ninety) days from the date of opening of the tender proposals.

Ми розуміємо, що Ви не зобов'язані акцептувати Тендерну пропозицію з найнижчою ціною або взагалі будь-яку отриману Тендерну пропозицію/ We understand that you are under no obligation to accept the lowest priced Tender or any Tender received at all

Якщо Замовником буде прийнято рішення про намір укласти договір про закупівлю беремо на себе зобов'язання:/ If the Customer decides to enter into a procurement agreement, we will undertake to do so:

у строк не пізніше ніж через 5 днів з дня прийняття такого рішення здійснити заходи щодо укладання договору про закупівлю відповідно до вимог тендерної документації та поданої тендерної пропозиції;/ within 5 days from the date of such decision, take measures to conclude the procurement contract in accordance with the requirements of the tender documents and the submitted tender proposal;

* Учасником в тендерній пропозиції зазначається ціна з урахуванням ставки відповідного податку, платником якого є учасник на період дії тендерної пропозиції. /* The tenderer shall indicate in the tender proposal

the price taking into account the rate of the relevant tax payable by the tenderer for the period of validity of the tender proposal.

Розрядність знаків в ціні не повинна перевищувати двох знаків після коми/ Розрядність знаків в ціні не повинна перевищувати двох знаків після коми

П.І.Б. та підпис уповноваженого представника учасника /
Name and signature of the participant's authorised representative

Печатка підприємства (якщо є)/ Company seal (if any)

ФОРМА ФІНАНСОВОЇ ПРОПОЗИЦІЇ/ FINANCIAL OFFER FORM

Уважно вивчивши тендерну документацію, подаємо свою фінансову пропозицію на поставку наборів ігор дитячих по програмам «Сучасна родина» та «Життєві навички для підлітків та батьків» згідно з вимогами Замовника:/ Having carefully studied the tender documents, we submit our financial offer for the supply of board games, sports equipment and materials for creativity in accordance with the requirements of the Customer:

Повне найменування учасника/ Full name of the participant _____

Код ЄДРПОУ учасника/ The participant's EDRPOU code _____

Місцезнаходження учасника/ Participant's location _____

Телефон/факс, e-mail/ Phone/fax, e-mail _____

Ціна тендерної пропозиції згідно технічної пропозиції складає:/ The price of the tender according to the technical proposal is:

№	Найменування/ Name	Одиниця виміру/ Unit of measurement	Кількість/ Quantity	Ціна, грн, без ПДВ/ Price, UAH, excluding VAT	Вартість, грн без ПДВ/ Cost, UAH excluding VAT
1	Еко-сумка брендвана (для пакування наборів ігор дитячих)/ Branded eco-bag (for packaging children's game sets)	шт / piece	150		
	Загалом ціна тендерної пропозиції без ПДВ:/ The total price of the tender offer is exclusive of VAT:				
	ПДВ/ VAT				
	Загалом ціна тендерної пропозиції з ПДВ/ Total tender offer price including VAT				

Інша інформація/ Other information: _____ (за потреби)./ (if necessary).

Цим підтверджуємо згоду з умовами тендерної документації та згодні дотримуватися умов цієї тендерної пропозиції протягом **90 (дев'яноста) днів** з дня розкриття тендерних пропозицій./ We hereby confirm our acceptance of the terms of the tender documents and agree to comply with the terms of this tender proposal within 90 (ninety) days from the date of opening of the tender proposals.

Ми розуміємо, що Ви не зобов'язані акцептувати Тендерну пропозицію з найнижчою ціною або взагалі будь-яку отриману Тендерну пропозицію/ We understand that you are under no obligation to accept the lowest priced Tender or any Tender received at all

Якщо Замовником буде прийнято рішення про намір укласти договір про закупівлю беремо на себе зобов'язання:/ If the Customer decides to enter into a procurement agreement, we will undertake to do so:

у строк не пізніше ніж через 5 днів з дня прийняття такого рішення здійснити заходи щодо укладання договору про закупівлю відповідно до вимог тендерної документації та поданої тендерної пропозиції;/ within 5 days from the date of such decision, take measures to conclude the procurement contract in accordance with the requirements of the tender documents and the submitted tender proposal;

* Учасником в тендерній пропозиції зазначається ціна з урахуванням ставки відповідного податку, платником якого є учасник на період дії тендерної пропозиції. /* The tenderer shall indicate in the tender proposal the price taking into account the rate of the relevant tax payable by the tenderer for the period of validity of the tender proposal.

Розрядність знаків в ціні не повинна перевищувати двох знаків після коми/ Розрядність знаків в ціні не повинна перевищувати двох знаків після коми

П.І.Б. та підпис уповноваженого представника учасника /
Name and signature of the participant's authorised representative

Печатка підприємства (якщо є)/ Company seal (if any)

Форма В - Технічна пропозиція на поставку наборів ігор дитячих по програмам «Сучасна родина» та «Життєві навички для підлітків та батьків»/ Form B - Technical proposal for the supply of children's game sets for the programmes 'Modern Family' and 'Life Skills for Teenagers and Parents'

Назва постачальника/ Name of the supplier				
Вимоги до предмету закупівлі Замовника/ Requirements to the subject of procurement by the Customer		Відповідь учасника/ Participant's response		
		запропонована назва, ТМ, характеристика товару, фото (за наявності)/ proposed name, TM, product characteristics, photo (if available)	умови оплати/ payment terms	
1	Набір ігор дитячих по програмам «Сучасна родина» та «Життєві навички для підлітків та батьків»/ A set of children's games based on the programmes "Modern Family" and "Life Skills for Teenagers and Parents"	Склад 1 набору наведено нижче/ The composition of 1 set is given below:		
1.1	Настільна гра Твістер Grand / Board game Twister Grand	Тип: сімейна гра Вид: квест Кількість гравців 2-4 Тематика: вікторини Вік: від 5 років та старше Комплектація: велике підлогове ігрове поле 1800*1300 мм-1 шт, рулетка зі стрілкою-1 шт Пакування: картонна коробка Кількість: 1 шт. Type: family game Type: quest Number of players 2-4 Theme: quizzes Age: from 5 years and older Package contents: large floor game board 1800*1300 mm-1 pc, tape measure with arrow-1 pc Packaging: cardboard box Quantity: 1 pc.		
1.2	Настільна гра ХТО Я/Board game WHO AM I	Вік: 2 роки - 6 років Стать: дівчинка, хлопчик Зміст набору: 162 картки зі словами; 6 допоміжних карток з питаннями; 4 пластикових обруча;		

		<p>2 картонних обруча; пісочний годинник; фішки ; Пакування: картон.коробка Кількість в наборі 1 шт Age: 2 years - 6 years Gender: girl, boy Contents of the set: 162 cards with words; 6 auxiliary cards with questions; 4 plastic hoops; 2 cardboard hoops; hourglass; chips ; Packaging: cardboard box Quantity in a set 1 pc</p>		
1.3	<p>Настільна гра Мега-крокодил / Board game Mega crocodile</p>	<p>Тип: сімейна гра, для різних поколінь Вік: 9+ Стать: дівчинка, хлопчик Кількість гравців: 2-16 Комплектація: ігрові картки-112 шт, кубик-1 шт, пісочний годинник-1 шт, інструкція Кількість: 1 шт Type: family game, for different generations Age: 9+ Gender: girl, boy Number of players: 2-16 Package: game cards-112 pcs, cube-1 pc, hourglass-1 pc, instructions Quantity: 1 pc</p>		

П.І.Б. посада та підпис уповноваженого представника учасника/ Full name, position and signature of the authorised representative of the participant

Печатка підприємства (якщо є)/ Company seal (if any)

Форма В - Технічна пропозиція на поставку наборів ігор дитячих по програмам «Сучасна родина» та «Життєві навички для підлітків та батьків»/ Form B - Technical proposal for the supply of children's game sets for the programmes 'Modern Family' and 'Life Skills for Teenagers and Parents'

Назва постачальника/ Name of the supplier			
Вимоги до предмету закупівлі Замовника/ Requirements to the subject of procurement by the Customer		Вимоги до предмету закупівлі Замовника/ Requirements to the subject of procurement by the Customer	
		ХАРАКТЕРИСТИКИ/ CHARACTERISTICS	
1	Еко-сумка брендована (для пакування наборів ігор дитячих)/ Branded eco-bag (for packaging children's game sets)	Розмір, см(ШxВxГ): 50x38x10 Тканина: бавовна, саржа, 220 г/кв.м Тон: молочний Довжина ручок: 70 см нанесення друку на готові еко-сумки: 6+0 з розробкою макету Кількість: 150 шт Size, cm (WxHxD): 50x38x10 Fabric: cotton, twill, 220 g/sq. m Colour: milky Handle length: 70 cm Printing on ready-made eco-bags: 6+0 with layout design	

П.І.Б. посада та підпис уповноваженого представника учасника/ Full name, position and signature of the authorised representative of the participant

-

Печатка підприємства (якщо є)/ Company seal (if any)

Форма С / Form C

РЕЄСТРАЦІЙНА ФОРМА ПОСТАЧАЛЬНИКА / SUPPLIER REGISTRATION FORM

ВІДОМОСТІ ПРО КОМПАНІЮ ТА ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ/ INFORMATION ABOUT THE COMPANY AND GENERAL INFORMATION	
Назва компанії (ПІБ фіз особи)/ Name of the company (full name of the individual)	
Код ЄДРПОУ (ідентифікаційний код)/ EDRPOU code (identification code)	
Юридична адреса/ Legal address	
Фактична адреса/ Actual address	
Телефон/ Phone	
Е-мейл/ E-mail	
Контактна особа (ПІБ і посада)/ Contact person (name and position)	
Телефон/ Phone	
Е-мейл/ E-mail	
Організаційно-правова форма господарювання (ФОП, ПП, ТОВ і т.д.)/ Organisational and legal form of business (individual entrepreneur, private enterprise, LLC, etc.)	

БАНКІВСЬКА ІНФОРМАЦІЯ (якщо є)/ BANK INFORMATION (if any)	
Назва банку/ Name of the bank	
Адреса банку/ Bank address	
МФО/ MFIS	
Розрахунковий рахунок/ Current account	

Дата/ Date _____

Підпис/ Signature _____

Спеціалістка з закупівель/ Procurement Specialist



Клюваченко Ольга/ Olga Kluvachenko